**华侨大学硕士研究生招生考试**

**初试自命题科目考试大纲**

**特别提醒：**本大纲中考试内容及题型结构、考查范围、参考教材等内容仅供参考，命题时可能会有调整，请各位考生知悉；若对此大纲有疑问的，请直接咨询招生学院（联系电话：0595-22692352）。

**招生学院：** 外国语学院 **招生专业：** 翻译（英语笔译）

**科目名称： 英语翻译基础**

1. **考试形式与试卷结构**
2. **试卷满分值及考试时间**

本试卷满分为150，考试时间为180分钟。

 **（二）答题方式**

 答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸（由考点提供）相应的位置上。

**（三）试卷内容结构**

本试卷内容结构上包括两大部分：词语翻译和篇章翻译，总分150分。各部分内容所占分值为：词语翻译部分共30分，其中英译汉和汉译英各占15分；篇章翻译部分共120分，其中英译汉和汉译英各占60分。

**（四）试卷题型结构**

1.词语翻译（30分），包括15个英译汉词语和15个汉译英词语的翻译；

2.篇章翻译（120分），包括一篇英译汉文章和一篇汉译英文章（各60分）；

**二、考查目标**

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。其目的是考查考生的英汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

1. **考查范围或考试内容概要**

本考试考察范围包括MTI考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

第一部分：词语翻译，题型为词语英汉互译，要求考生准确翻译中外文术语或专有名词。

答题要求：要求考生较为准确地写出题中的30个汉/英术语、缩略语或专有名词的对应目的语，**包括本专业和行业术语、社会政治经济文化等领域热词等，**汉/英各15个，每个1分，总分30分。考试时间为60分钟。

第二部分：篇章翻译，题型为篇章英汉互译。本部分要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；英译汉速度为每小时250-350个外语单词，汉译英速度为每小时150-250个汉字。

答题要求：要求考生较为准确地翻译出所给的文章，译文忠实于原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误。英译汉篇章为250-350个单词，汉译英篇章为150-250个汉字，各占60分，总分120分。考试时间为120分钟。

**三、考查范围**

本考试考察范围包括MTI考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

1. **主要参考书：**
2. 姜倩、何刚强：《翻译概论》(第二版)，上海外语教育出版社，**2016；**
3. 连淑能：《英译汉教程》，高等教育出版社, **2016.9(重印）；**
4. 陈宏薇、李亚丹：《新编汉英翻译教程》（第二版），上海外语教育出版社，2013；
5. **冯庆华：《实用翻译教程（英汉互译）》（第三版），上海外语教育出版社，2010。**
6. **叶子南：《英汉翻译：译·注·评》，清华大学出版社，2016.**